

QUINCE CANCIONES JUDEOESPAÑOLAS PROVENIENTES
DE SARAJEVO Y SALÓNICA:
ANÁLISIS FONÉTICO Y FONOLÓGICO

Ana Štulić

Université Michel de Montaigne Bordeaux

Ivana Vučina

Facultad de Filología en Belgrado

Gorana Zečević

Introducción

El presente trabajo versa sobre la transcripción y análisis de los rasgos fonéticos y fonológicos de quince canciones grabadas¹ pertenecientes a la tradición oral judeoespañola y cantadas por dos informantes oriundos de diferentes centros sefardíes de los Balcanes: *Sarajevo* y *Salónica*.

Hemos puesto como objetivo principal *la comparación de las peculiaridades fonéticas y fonológicas de dos variedades del judeoespañol* porque las mayores diferencias locales se reflejan precisamente en ellas.

Tuvimos asimismo el propósito de *averiguar hasta qué punto los resultados que hemos obtenido por el método auditivo se confirman con los datos que nos ofrecen varios estudios clave* sobre el judeoespañol de Oriente. Nos referimos en primer lugar a los estudios de K. Baruch (1930, 1976) y C. M. Crews (1935) que tratan precisamente del judeoespañol de los Balcanes. También hemos consultado en gran medida los estudios de M. A. Luria (1930) sobre la variedad de Monastir (Bítola), de M. L. Wagner (1914) sobre el judeoespañol de Constantinopla y de J. Subak (1906) sobre las variedades de Constantinopla y Bosnia. Es importante destacar que una gran parte de la terminología fonética y fonológica está prestada del estudio de Baruch (1930, 1976).

El material que sirve de base² para nuestro análisis tiene la forma de *la canción tradicional*, por lo que subrayamos que *somos conscientes de sus posibles limitaciones*. Además de resultar muy distinto del habla espontánea, es decir, más arcaico y conservador, y ajustado con frecuencia a la melodía, el material poético impone a los intérpretes varios límites temáticos, formales y lingüísticos. Prescindimos aquí de más detalles porque, nos arriesgamos a decir, nuestra impresión es que *la naturaleza del material poético no influye mucho en el nivel fonético y fonológico*, como es el caso en otros niveles lingüísticos.

Al analizar el material, tenemos en cuenta no solo *la variación regional*, sino también *la variación social*, que también impone unas limitaciones a nuestro trabajo. Los informantes son *desiguales* según varios criterios, como son el sexo, la edad y la profesión. El informante natural de Sarajevo, C. Danon nació en 1918 y es rabí. Al tener una formación religiosa es posible que esté influido por la

¹ Las canciones en la transcripción utilizada por la revista *Aki Yerushalayim* y sus transcripciones fonéticas correspondientes (según la IPA) se presentan en el apéndice.

² El material fue grabado en Belgrado, donde residen ambos informantes, entre noviembre de 1997 y marzo de 1999, por Nina Poljakovic, etnomusicólogo de Subotica.

literatura rabínica en hebreo y ladino. La informante que presenta la variedad de Salónica³, D. Tutunovic, además de ser más joven (nació en 1944) es filóloga de profesión, y como es de esperar, al ser mujer, está mucho más dentro en la tradición que el informante.

Por otro lado, destacamos que los informantes tienen en común el hecho de que ambos adquirieron en sus familias *el judeoespañol como primera lengua y el serbio⁴ por influencia del contorno social*. También ambos poseen conocimientos de otras lenguas romances.

Se indican con números romanos las canciones y con los arábigos los versos en los cuales aparecen los ejemplos. La variedad del judeoespañol a la que se refieren los ejemplos está señalada entre “las llaves”.

El análisis fonético y fonológico

1. El acento

La acentuación en el judeoespañol se corresponde en general con la acentuación del español moderno. Sin embargo, las excepciones son también frecuentes. En el material analizado así encontramos: [manó] (*mano*) IV 5, [mal̄dicá] (*maldicha*) IV 7, [ermanóz] (*hermanos*) VIII 7 {Sarajevo}. Teniendo en cuenta la forma musical en que se nos presenta el material, parece difícil determinar con exactitud la naturaleza de estas vacilaciones, pero suponemos que en la mayoría de los casos se deben a la melodía.

2. Las vocales

En términos generales, en cuanto a la cantidad de las vocales en el material grabado, nuestra impresión auditiva es que las vocales en ciertas posiciones se alargan. Puede ser por una simple consecuencia del ajuste a la melodía, o asimismo, por la influencia del serbio que, según algunos autores, tiene oposición entre las vocales breves y largas. Al analizar un material en forma de canción, no disponemos de suficientes argumentos para probar una de estas hipótesis.

Varios autores han notado que existe una diferencia en la calidad de las vocales en diferentes variedades del judeoespañol. Nos resulta bastante difícil confirmar este rasgo solo por el método auditivo. Únicamente podemos decir que, según nuestra impresión, las vocales en la actuación de ambos informantes son de la misma o casi misma calidad.

2.1. Las vocales tónicas

La diptongación de [ε > je] y de [ɔ > we] producida en el español estándar también parece una regla general en el judeoespañol, pero ejercida con varias excepciones. Las formas que según la diptongación corresponden al español

³ Por lo que se refiere a la variedad que ella habla, hay que destacar que la consideramos de Salónica aunque ella misma nunca ha vivido allí, porque su familia proviene de esta ciudad.

⁴ Hace diez años esta lengua se denominaba serbocroata, pero hoy en día, por razones políticas, se crearon lenguas nuevas: el serbio, el croata, el bosniaco. Desde el punto de vista lingüístico todavía podríamos hablar de una sola lengua, que en tal caso tendría dos variedades principales: la oriental y la occidental.

estándar las encontramos tanto en las canciones del informante de Sarajevo: [parjéntes] (*parientes*) VIII 8, [sjélos] (*cielos*) VIII 3, [sjénte] (*siente*) V 8, [sjéte] (*siete*) VI 5, [mwéro] (*muero*) VI 14, [pwérta] (*puerta*) VIII 10, como en el material cantado por la informante de Salónica: [sjémpre] (*siempre*) XI 16, [rekwérdo] (*recuerdo*) X 7, [pwédo] (*puedo*) XIII 5, [mwéstra] (*nuestra*) XV 13.

Las excepciones en la diptongación se manifiestan en el judeoespañol de los Balcanes de la siguiente manera: por un lado, es patente la ausencia de los diptongos, y por el otro, la hiperdiptongación. Nuestro análisis muestra tales ejemplos en ambas variedades estudiadas. La diptongación no ocurrió en: [kéro] (*quiero*) VIII 1, [aséntan] (*sientan*) VII 3, [amóstra] (*muestra*) III 2 {Sarajevo}; [kéro] (*quiero*) XI 16, [kén] (*quién*) XII 5, [aséra] (*cierra*) XIV 7 {Salónica}. Encontramos también un ejemplo de la hiperdiptongación: [adjéntro] (*adentro*) XII 8.

Pocos son los ejemplos en nuestro análisis del cambio de la /e/ tónica en /a/ cuando se encuentra delante de la /r/, fenómeno observado por Baruch en el judeoespañol de Bosnia (y también de Kastoria). La pronunciación de [e] en vez de [a] en esa posición, la considera Baruch muy rara en Bosnia y la atribuye a la influencia del ladino o al contacto con otras variedades del judeoespañol (Baruch, 1976: 290). Siendo el informante de Sarajevo rabí, quizá se podría explicar el hecho de que hayamos encontrado en el material de Sarajevo un solo ejemplo del cambio /e > a/ (y este en la posición pretónica): [despartávan] (*despertaban*) III 9, y también un ejemplo en la misma canción donde tal cambio se esperaba, pero no se produjo: [vérdé] (*verde*) III 7. En las canciones interpretadas por la informante de Salónica no encontramos ningún ejemplo de este tipo.

2.2. Las vocales átonas

La pronunciación de las vocales /e/ y /o/ átonas en judeoespañol vacila considerablemente.

Baruch apunta que en Bosnia el cierre de /e/ y /o/ átonas, es tan patente que no se puede explicar por la simple vacilación, especialmente en posición postónica y final (Baruch, 1976: 291). Sin embargo, en las canciones interpretadas por el informante de Sarajevo encontramos solo dos ejemplos: [vizínos] (*vecinos*) VIII 8, [pur] (*por*) VIII 6. Este último ejemplo también se halla pronunciado [por] (*por*) VIII 3, 4, 5, 10 en otros versos de la misma canción. En varios casos ese cierre no tuvo lugar: [gránde] (*grande*) V 4, [sfwéño] (*sueño*) V 4, [máles] (*males*) V 8, [dolór] (*dolor*) V 12, [dúrme] (*duerme*) V 1, 2, 11, 12. El hecho de que el informante sea rabí podría explicar otra vez la ausencia de cerrazón que se esperaba en la variedad de Sarajevo.

En el material de Salónica encontramos más ejemplos del cierre de /e/ y /o/ átonas: [dúrmi] (*duerme*) XIV 1, 5, [bwénus] (*buenos*) XIV 2, [díši] (*dije*) XI 7, [mi] (*me*) X 18, [ti] (*te*) XIV 4, [ulvidó] (*olvidó*) XI 15. A veces la vacilación ocurre dentro de la misma palabra: [brándi] XV 4 y [bránde] X 11, [sfhwéñus] XIV 2 y [sfhwéños] XV 6, [dulór] X 11 y [dolór] XV 4.

La vocal /e/ protética en general no aparece en judeoespañol, pero de vez en cuando reaparece en la cadena hablada (Baruch, 1976: 292). Así encontramos en el material grabado: [stán] (*están*) VIII 12, [skrivír] (*escribir*) VIII 6 {Sarajevo},

[stás] (*estás*) X 9, [stán] (*están*) XV 1, [stávan] (*estaban*) XV 2, [stó] (*estoy*) XIII 2, 5 {Salónica}, pero también: [estávamos] (*estábamos*) XI 5 {Salónica}.

Otro fenómeno representa la prótesis de la vocal /a/ como prefijo verbal: [amóstra] (*muestra*) III 2, [abáša] (*baja*) V 9, {Sarajevo}, [asembrí] (*sembré*) IX 3, [aséra] (*cierra*) XIV 7, [abásez] (*bajes*) XIII 1 {Salónica}.

En el material de Salónica encontramos un ejemplo que muestra la reducción de la /i/ secundaria del diptongo: [véreš] (*veréis*) XIII 7. Tal hecho lo explica Baruch debido a la palatalización de la consonante pospuesta a la semivocal [j] y a la absorción de esta a la vez. El mismo autor añade que esta reducción de [ej] > [e], con o sin la palatalización en Bosnia está tan extendida que puede considerarse como una tendencia general (Baruch, 1976: 293-294).

3. Las consonantes

ALÓFONOS CONSONÁNTICOS INTRODUCIDOS EN ESTE TRABAJO

		BILABIAL	LABIO-DENTAL	INTER-DENTAL	DENTAL	ALVEOLAR	PRE-PALATAL	MEDIO-PALATAL	VELAR	UVULAR	GLOTAL
OCLUSIVAS	Sonoras	[b]			[d]				[g]		
	Sordas	[p]			[t]				[k]		
FRICATIVAS	Sonoras	[β]	[v]	[ð]	[z]	[z]	[ʒ]	[y]	[ɣ]	[ʁ]	[ɦ]
	Sordas		[f]	[θ]	[s]	[s]	[ʃ]				[h]
AFRICADAS	Sonoras					[dʒ]					
	Sordas					[tʃ]	[ç]				
LÍQUIDAS	Vibrantes					[r] [r̄]					
	Laterales				[l]	[l]		[λ]			
NASALES		[m]	[ɱ]		[ɳ]	[n]	[ɲ]	[ɲ]	[ŋ]		
SEMICONSONANTES								[j]	[w]		
ASPIRADA								[x]			[h]

3.1. /b, v/

El judeoespañol de Bosnia distingue la oclusiva bilabial /b/ y la fricativa labiodental /v/, frente a las variedades de Constantinopla (Baruch, 1976: 294-295), Monastir (Luria, 1930: 104) y Salónica (Crews, 1935: 66-79), donde en vez de la /v/ está presente la fricativa bilabial [β] (Wagner, 1914: 97-98). Ponemos de relieve que nuestro análisis muestra, frente a las observaciones de Crews (1935: 66-79), que la informante de Salónica en vez de pronunciar la fricativa bilabial [β], pronuncia la fricativa labiodental /v/, de la misma manera que el informante de Sarajevo. Tal hecho podría atribuirse a la transferencia del serbio al judeoespañol.

Así hemos comprobado que la oclusiva bilabial [b] se pronuncia cuando proviene de la /b-/ inicial latina: [bwénas] (*buenas*) II 1, [bézo] (*beso*) VI 11 {Sarajevo}, [brásos] (*brazos*) XI 9, [bezó] (*besó*) XI 10, [bwénus] (*buenos*) XIV 2 {Salónica} y la fricativa labiodental [v] cuando proviene de la /v-/ inicial absoluta latina: [vér] (*ver*) III 10, [véngo] (*vengo*) IV 8, [vída] (*vida*) VIII 2, [viñas] (*viñas*) III 9 {Sarajevo}; [vá] (*va*) IX 4, [véas] (*veas*) IX 8, [vój] (*voy*) X 6, [vísto] (*visto*) XII 1 {Salónica}.

Las /b/, /v/ y /p/ latinas en posición intervocálica dan la fricativa labiodental [v] en ambas variedades estudiadas: [skrivír] (*escribir*) VIII 6, [sáven] (*saben*) VIII 7, [suvírme] (*subirme*) IV 6, [despartávan] (*despertaban*) III 9 {Sarajevo}; [mansevíko] (*mancebo*) XIII 6, [stávan] (*estaban*) XV 2 {Salónica}. Cuando las /b/ y /v/ latinas van precedidas por las líquidas se articulan asimismo como la fricativa labiodental: [árvol] (*árbol*) VIII 5, [salvár] (*salvar*) IV 16 {Sarajevo}; [arvolíko] (*arbolico*) IX 1, [ulvidó] (*olvidó*) XI 15 {Salónica}.

Los grupos latinos /bl/, /br/, /pl/, /pr/ en posición intervocálica se pronuncian como [vl] y [vr]: [deskuvrír] (*descubrir*) VIII 1, [savrás] (*sabrás*) VI 13 {Sarajevo}; [teskuvriré] (*te descubriré*) IX 11, [avlaré] (*hablaré*) IX 9, [ávreme] (*ábreme*) IX 6 {Salónica}.

Apuntamos un ejemplo de la pronunciación [vd] de los grupos /bd/, /bt/, /vd/, /vt/, que en el español moderno se convirtieron en [u]: [sivdádes] (*ciudades*) VI 5 {Sarajevo} (Baruch, 1976: 295).

No hemos encontrado ningún ejemplo para confirmar la disimilación que, según Baruch, ocurre cuando dos sílabas continuas empiezan por las labiales: [b-b] > [b-v] y [v-v] > [b-v] (Baruch, 1976: 295).

3.2. La /f/ inicial latina

El mantenimiento de la /f/ latina es, según Baruch y Crews, la tendencia general en las variedades de Sarajevo y Salónica, especialmente en el habla de las personas sin estudios. La omisión de este sonido se considera en ambas variedades una de las características del habla culta o como afectación. Sin embargo, en ambas variedades estudiadas existen voces sin la /f/ inicial: *ermozu*, *avlar*, *avla*, *asta* {Sarajevo}; *ermozo* {Salónica} (Baruch, 1976: 296-297; Crews 1935: 34).

En cuanto a las canciones que hemos analizado, en las de Sarajevo encontramos solo ejemplos de la eliminación de la /f/ inicial: [áze] (*hace*) IV 13, [ermóza] (*hermosa*) V 8, [ermozúra] (*hermosura*) VI 2, [azér] (*hacer*) VI 3, [ásta] (*hasta*) VI 6, lo que no sorprende siendo el informante de Sarajevo rabí. En las canciones interpretadas por la informante oriunda de Salónica encontramos

ejemplos de las tres fases de pronunciación de la /f/ inicial latina: [avlaré] (*hablaré*) IX 9, [íža ermóza] (*hija hermosa*) XI 2, [hazérse] (*hacerse*) XII 7, [haber] (*haber*) XII 11, [hwé] (*fue*) X 16, [fižo] (*hijo*) XIII 9, [fižas] (*hijas*) XV 11.

3.3. /s, z/

Frente a la fricativa alveolar sorda /s/ del español moderno, en el judeoespañol se halla también la sonora /z/: [kazádas] (*casadas*) I 5, [róza] (*rosa*) I 2, [bézo] (*beso*) VI 11, [dezéa] (*desea*) V 3, [ermóza] (*hermosa*) V 8 {Sarajevo}; [despozjó] (*desposó*) XII 12, [káza] (*casa*) XV 13.

Donde el español estándar tiene la fricativa interdental /θ/, el judeoespañol mantiene la fase anterior en el desarrollo, es decir, la fricativa alveolar sorda [s]: [empesó] (*empezó*) VI 3, [korasón] (*corazón*) VI 10, [abrásó] (*abrazo*) VI 11, [jasmín] (*jazmín*) VIII 9 {Sarajevo}; [kresído] (*crecido*) IX 2, [entonces] (*entonces*) X 5, [brásos] (*brazos*) XI 9 {Salónica}; y la sonora [z]: [áze] (*hace*) IV 13, [donzéla] (*doncella*) V 1, [vizínos] (*vecinos*) VIII 8, [gozándo] (*gozando*) VIII 12 {Sarajevo}; [hazérse] (*hacerse*) XII 7, [gozár] (*gozar*) IX 4, [jasmín] (*jazmín*) IX 1 {Salónica}.

La africada álveo-dental sonora [d͡z], aunque aparece raramente, se puede encontrar en las palabras que provienen de las voces latinas compuestas con *decem*: (Wagner, 1914: 101; Baruch, 1976: 298). Sin embargo, en el material analizado hemos encontrado solo un ejemplo donde, según nuestra impresión auditiva, se pronuncia la [z]: [kínze] VI 1.

Nuestro análisis muestra un ejemplo de la palatalización de la /s/: [buškí] (*busqué*) XI 13, que según Baruch, palataliza con frecuencia, articulándose como [š]. (Baruch, 1976: 298).

3.4. /š, ž/

En el judeoespañol persisten los fonemas fricativos palatales, el sordo /š/ y el sonoro /ž/ (Baruch, 1976: 299; Crews, 1935: 27). Así, en varios ejemplos de ambas variedades aparece la fricativa palatal sorda [š]: [debášo] (*debajo*) VII 3, [abáša] (*baja*) V 9, {Sarajevo}; [díši] (*dije*) XI 7, [trušéron] (*trajeron*) XII 11, [pášaro] (*pájaro*) XII 2, [pašaríko] XII 5, [dešó] (*dejó*) XI 15, [kašón] (*cajón*) XV 2, [díšéron] (*dijeron*) XV 11, [abášez] (*bajas*) XIII 1, [abášo] (*abajo*) XIII 1 {Salónica}. Hemos encontrado asimismo la fricativa palatal sorda en la palabra [péše] (*pez*) II 5 {Sarajevo} que en el español estándar dio la fricativa interdental sorda, y en las palabras del origen hebreo: [ašeríko]⁵ (*Asher*) VI 1 {Sarajevo}.

Baruch hace constar que los grupos latinos [-lj-] y [-kl-] dan en el judeoespañol la fricativa palatal sonora [ž] (Baruch, 1976: 299). Apuntamos los ejemplos del material grabado: [óžos] (*ojos*) III 4 {Sarajevo}; [ožíkos] XIV 7, [óžos] XII 2, [fižas] (*hijas*) XV 11, [íža] (*hija*) XI 2, [fižo] (*hijo*) XIII 9 {Salónica}. La [ž] también aparece en algunas voces que tienen /s/ alveolar en el español peninsular: [vižítar] (*visitar*); también en las formas del pretérito perfecto simple del verbo *querer*: [kíži] (*quise*), [kižítis] (*quisiste*) (Baruch, 1976: 299).

⁵ *Asheriko* es el diminutivo del nombre masculino hebreo *Asher*.

3.5. *El yeísmo*

El yeísmo es la tendencia general, tanto en el judeoespañol de Bosnia (Baruch, 1976: 299), como en el de Salónica (Crews, 1935: 66-79). Encontramos varios ejemplos de este fenómeno: [estréjas] (*estrella*) III 3 {Sarajevo}; [éja] (*ella*) XI 4, [jorár] (*llorar*) XII 16, [jávés] (*llaves*) XV 1, [jeváldo] (*llevadlo*) XIII 8 {Salónica}.

A veces aparece asimismo la pronunciación lateral palatal (Baruch, 1976: 299), lo que confirmamos con los ejemplos del material grabado: [láma] (*llamar*) IV 4, {Sarajevo}, [lánto] (*llanto*) X 14 {Salónica}.

En algunos casos, la [λ] se reduce a la líquida lateral alveopalatal [l] (Baruch, 1976: 299). El único ejemplo de este tipo es la palabra [donzéla] (*doncella*) V 1 {Sarajevo}.

3.6. /g, k/

Los fonemas velares /g/ y /k/ aparecen en Constantinopla y Salónica como fricativas, mientras que en la pronunciación de los sefardíes de Bosnia poseen un rasgo oclusivo muy perceptible (Baruch, 1976: 300).

En el material cantado por la informante {Salónica}, notamos la fricativa velar sonora [ɣ] ante el diptongo [wé]: [ɣwérta] (*huerta*) IX 2; y la fricativa uvular sonora ante la líquida vibrante [r] tanto en la posición inicial como dentro de la palabra: [brándi] (*grande*) XV 4, [nékro] (*negro*) XII 11, [sekkrétos] (*secretos*) IX 12, [tenkrándesí] (*te engrandecí*) IX 3, [menkrándesí] (*me engrandecí*) XI 13 {Salónica}.

En Bosnia el desarrollo de la fricativa velar ante el diptongo [wé] se limitó solamente a la posición inicial de palabra (Baruch, 1976: 300). En el material cantado por el informante de Sarajevo observamos la fricativa velar sonora ante el diptongo [wé]: [ɣwérta] (*huerta*) V 9, pero no la fricativa uvular ante la vibrante, sino una oclusiva velar: [sekkrétos] (*secretos*) VIII 1, [tengrandesí] (*te engrandecí*) VIII 11 {Sarajevo}.

3.7. /d, t/

Por lo que se refiere a las dentales, en Sarajevo se mantiene la oclusión de la [d] en posición intervocálica y cuando sigue las consonantes [l, r, n], como muestran ejemplos de nuestro análisis: [nído] (*nido*) IV 6, [sivdádes] (*ciudades*) VI 5, [kerída] (*querida*) VI 13, [vída] (*vida*) VIII 2.

Crews observa en la variedad de Salónica, la presencia de la fricativa [ð] en la posición intervocálica y final de palabra (Crews, 1935: 66-79). Nuestro análisis del material de Salónica muestra, sin embargo, la oclusión de la [d] en esta posición: [kresído] (*crecido*) IX 2, [vída] (*vida*) X 2.

En Bosnia, además de la sonora [d] se anota también la sorda [t] en la posición final de palabra (Subak, 1906: 157-159). Así, el fonema /d/ al final de palabra puede pronunciarse como [d] en [sivdád] (*ciudad*) VI 5 o como [t] en [bondát] (*bondad*). Puede también desaparecer por completo, especialmente en las formas del imperativo, pero esto se considera una de las características del habla de las clases bajas (Baruch, 1976: 301).

3.8. /n, m/

En muchas variedades del judeoespañol ocurre el cambio de /n/ en /m/, en posición inicial de palabra. Confirmamos este cambio con un ejemplo del material grabado: [mwéstra] (*nuestra*) XV 13 {Salónica}. Confirmamos también el fenómeno de la palatalización de la nasal [n]: [ñétas] (*nietas*) XV 19.

En algunas palabras se insertan las nasales, como en la forma [múnčo] que se nota en casi todas las variedades del judeoespañol, salvo la de Bosnia, donde es patente la forma [múčo] (Baruch, 1976: 301). No confirmamos tal fenómeno; encontramos la misma palabra en el material de Salónica sin esta inserción: [múčo] (*mucho*) XII 16.

3.9. /r, r̄/

La desfonologización entre la vibrante simple y múltiple es uno de los cambios que surgieron en el judeoespañol en el suelo balcánico como resultado de la evolución interna (Kanchev, 1991: 49-50). En las canciones interpretadas por el informante natural de Sarajevo no notamos más que la realización de la vibrante simple.

En el material de Salónica, aunque en la mayoría de los casos se articula la vibrante múltiple, no parece que tenga un valor fonológico: [rámás] (*ramas*) IX 6, [rekwéřdo] (*recuerdo*) X 7, [para] (*para*) XI 12, [aséra] (*cierra*) XIV 7, [dolór] (*dolor*) XV 10, [korasón]↔ (*corazón*) XV 12, pero también: [korasón] (*corazón*) X 9, [para] (*para*) X 16, [dolór] (*dolor*) XV 4. Los ejemplos muestran que las vibrantes se pronuncian de forma diferente dentro de las mismas palabras. Nos resulta imposible concluir cuál de los dos fonos tiene el estatus fonológico en el inventario fonológico de esta hablante, de modo que solo decimos que [r] y [r̄], en el material de Salónica, ocurren en alternancia libre.

3.10. La epéntesis de [h̄] o [f] y de la palatal [j]

Baruch señala que en la sílaba [swé] al principio de la palabra se inserta una glotal fricativa [h̄] o una labiodental fricativa [f] (Baruch, 1976: 300). Encontramos un ejemplo de la inserción de la fricativa labiodental [f]: [sfwéño] (*sueño*) V 4 {Sarajevo}, y otro de la fricativa glotal [h̄]: [shwéñus] (*sueños*) XIV 2 {Salónica}.

Varios autores señalan como muy frecuente la inserción de la palatal [j] entre vocales para facilitar la pronunciación. Tal fenómeno lo hemos confirmado en varios ejemplos: [mañčarija] (*mancharía*) IV 15, [krijatúra] (*criatura*) VI 4, {Sarajevo}; [kerija] (*quería*) X 1, [embijarás] (*enviarás*) XII 14, [díja] (*día*) XI 5, [míja] (*mía*) XIV 1 {Salónica}.

3.11. La metátesis

En el material analizado encontramos un ejemplo de la metátesis de [-rd-], un fenómeno muy frecuente en el judeoespañol: [ɣwádri] (*guarda*) XIV 4 {Salónica}; Baruch observa que en Bosnia esta metátesis es frecuente solo en los imperativos con pronombre enclítico (Baruch, 1976: 302). Ejemplos de este tipo

hallamos en una canción interpretada por la informante de Salónica: [tomálde] (*tomadle*) XIII 8, [jeváldolo] (*llevadlo*) XIII 8.

Resumen

Nuestras observaciones se corresponden en general con los estudios relevantes que hemos consultado. Comprobamos las advertencias hechas por Baruch (1930-1976), Crews (1935), Luria (1930) Wagner (1914) y Subak (1906) en cuanto a la acentuación, la diptongación de [ɛ > je] y de [ɔ > we] en posición tónica y los cambios fonológicos como la metátesis y epéntesis.

En el material de Sarajevo no encontramos muchos ejemplos del cierre de las /e, o/ átonas en /i, u/ advertido por varios autores (Wagner, Baruch, Crews) como muy frecuente en Bosnia. Más ejemplos de tal cierre muestra el material de Salónica, pero hay que tener en cuenta que ocurre con frecuentes vacilaciones.

Coincidimos con Baruch y Kanchev (1991) en que la /e/ protética en general no aparece en el judeoespañol, y que solo se añade a veces al verbo *estar*, así como en que la prótesis de la /a/ como prefijo verbal se produce corrientemente.

En cuanto al mantenimiento de las distinciones fonológicas: entre labiales /b/ y /v/, entre fricativas alveolares /z/ y /s/ y entre fricativas palatales /ž/ y /š/, hemos comprobado lo ya advertido por Baruch, Luria y Crews. También coincidimos con ellos en lo que se refiere a la /g/, que se realiza como fricativa velar sonora [ɣ] ante el diptongo [wé] en ambas variedades analizadas y como fricativa uvular sonora [ʁ] ante la líquida vibrante solo en la variedad de Salónica. Hemos comprobado asimismo el cambio de la /n/ inicial de palabra en la nasal bilabial /m/, pero no la epéntesis de la nasal alveolar. Nuestras observaciones sobre el yeísmo [jeísmo], la /f/ inicial latina y la realización de las vibrantes también corresponden con los estudios de los autores mencionados.

En conclusión, nos parece importante poner de relieve que, aunque el análisis fonético y fonológico de un material en muchos aspectos limitado nos impide llegar a unas conclusiones firmes, su descripción refleja bien las principales características fonéticas y fonológicas del judeoespañol de las variedades estudiadas.

Referencias bibliográficas

- ALARCOS LLORACH, E. (1998[1994]): *Gramática de la Lengua Española*, Madrid, Espasa Calpe-RAE (*Colección Nebrija y Bello*). [9.^a reimpresión].
- BARUCH, K. (1930): «El judeo-español de Bosnia», *Revista de Filología Española* 17, 113-154.
- BARUCH, K. (1976): «Jevrejsko-španjolski jezik u Bosni», traducción serbocroata por Muhamed Nezirović, Sarajevo, Radio Sarajevo (*Treći program* 15), 281-312.
- CREWS, C. M. (1935): *Recherches sur le judéo-espagnol dans les pays balkaniques*, Paris, Librairie E. Droz (*Société de Publications Romanes et Françaises XVI*).
- KANCHEV, I. (1991): «Hacia el ocaso de una lengua», traducción española por Ludmila Petrakieva, *Anuario XXVI*, Sofía, Organización de los judíos en Bulgaria «Shalom», 46-55.

- KRISTAL, D. (1995[1987]): *Kemбричка enciklopedija jezika*, traducción serbocroata por G. Terić, B. Hlebec, M. Jovanović, Đ. Vidanović, M. Danon, I. Trbojević y S. Đorđević, Beograd, Nolit.
- LAPESA, R. (1968[1942]): *Historia de la lengua*, Madrid, Escelicer.
- LURIA, M. A. (1930): *A study of the Monastir dialect of Judeo-Spanish based on oral material collected in Monastir, Yugoslavia*, New York-Paris [Reimpresión de *Revue Hispanique* LXXIX, 323-583].
- PENNY, R. (1993[1991]): *Gramática histórica del español*, traducción española por J. I. Pérez Pascual y M. E. Pérez Pascual, Barcelona, Ariel.
- SALA, M. (1976): *Le judéo-espagnol*, The Hague-Paris, Mouton.
- SUBAK, J. (1906): «Zum Judenspanischen», *Zeitschrift für Romanische Philologie* 30, 129-85.
- WAGNER, M. L. (1914): *Beiträge zur Kenntnis des Judenspanischen von Konstantinopel*, Kaiserliche Akademie der Wissenschaften, Schriften und Balkankommission, (*Linguistische Abteilung 11*), Wien, Alfred Hölder.
- WAGNER, M. L. (1923): «Algunas observaciones generales sobre el judeo-español de Oriente», *Revista de filología española* X/3 (julio-septiembre), 225-44.
- WAGNER, M. L. (1930): *Caracteres generales del judeo-español de Oriente*, Madrid, *Revista de filología española (Anejo XII)*.
- ZAMORA VICENTE, A. (1974 [1967]): *Dialectología española*, Madrid, Gredos.

Anexo 1: Textos de las canciones con transcripciones fonéticas

IPA		AKI YERUSHALAYIM	
b	[bézo]	b	bezo
č	[čřko]	ch	chiko
d	[dolór]	d	dolor
f	[fřřo]	f	fijo
g, ġ, ĸ	[gozár] [řwérta] [řránídi]	g	gozar guerta grandi
ř	[řóřa]	dj	djoya
h, x	[habér]	h	haber
ř	[řřwéřño]	‘h	s’huenyo
k	[káza]	k	kaza
L, l	[dolór]	l	dolor
m	[mádre]	m	madre
n, n, ř, ř	[non] [aúřke]	n	non
ř	[ářños]	ny	anyos
p	[por]	p	por
r, rr	[árvoles]	r	arvoles
s	[sřéte]	s	siete
ř	[debářo]	sh	debasho
t	[tú]	t	tu
v	[vída]	v	vida
ks	[aksión]	ks	aksion
gz	[egzámen]	x	examen
j	[jó]	y	yo
z	[gozár]	z	gozar
ř	[óřřos]	j	ojos

wé	[ɣwérta]	ue	guerta
jé	[sjémpre]	ie	siempre

1) TRES ERMANIKAS ERAN (en interpretación de Cadik Danon)		TRANSCRIPCIÓN
1	Tres ermanikas eran	tréz ermaníkaz éran
	Blanka de roza i ramas de flor	blánka de róza i rámas de flór
	Tres ermanikas eran	tréz ermaníkaz éran
	Tres ermanikas son	tres ermaníkas són
5	Las dos eran kazadas	las dóz éran kazádas
	Blanka de roza i ramas de flor	blánka de róza i rámas de flór
	Las dos eran kazadas	las dóz éran kazádas
	La una se deperdyó.	la úna se deperdjó

2) NOCHES, NOCHES, BUENAS NOCHES (en interpretación de Cadik Danon)		TRANSCRIPCIÓN
1	Noches, noches, buenas noches,	nóçes nóçes bwénas nóçes
	noches son d' enamorar.	nóçes són denamorár
	Ah, noches son d' enamorar.	ah nóçes són denamorár
	Dando bueltas por la kama,	dárdo bwéltas por la káma
5	komo'l peshe en la mar.	kómol péše en la már
	Ah, komo'l peshe en la mar.	ah kómol péše en la már

3) LAS ESTREYAS DE LA MANYANA (en interpretación de Cadik Danon)		TRANSCRIPCIÓN
1	Ken es esto de la ventana	kén éz esto de la ventána
	ke me amostra tanta amor	ke me amóstra tánta amór
	O son las estreyas de la manyana	o són laz estréjas de la mañána
	O son los ojos de la mi amor.	o són loz ózos de la mi amór
5	Ni son las estreyas de la manyana	ni són lazestréjas de la mañána
	ni son los ojos de la mi amor.	ni són los ózos de la mi amór
	Sino es esto un... verdjel verde	sino ez ésto un vérjel vérde
	... entro mirar	éntro mirar
	kampos i vinyas se despartavan	kámpos i víñas se despartávan
	de ver i mirar tanta dolor.	de vér i mirár tánta dolór

4) EN LA MAR AY UNA TORE (en interpretación de Cadik Danon)		TRANSCRIPCIÓN
1	En la mar ay una tore,	en la már áj una tóre
	En la tore ay una ventana,	en la tóre áj una ventána
	En la ventana ay una paloma	en la ventána áj una palóma
	Ke a los marineros llama.	ke a loz marinéros láma
5	A, en la manó paloma,	a en la manó palóma
	a, suvirme a tu nido,	a suvírme a tu nído
	maldichá ke durmes sola,	małdıçá ke dúrmes sóla
	vengo contigo dormir yo.	véngo kon ti dórmir jó
	En la mar ay una tore,	en la már áj una tóre

10	En la tore ay una ventana,	en la tóre aj una ventána
	En la ventana ay una paloma	en la ventána aj una palóma
	Ke a los marineros llama.	ke a loz marinéros láma
	Si la mar se aze leche	si la már se áze léče
	i las barcas de kanela	i las bárkas de kanéla
15	Yo me mancharíya entera	jó me mañčarija entéra
	par' salvar a tu bandyera	par salvár a tu banđjéra
	Yo me mancharíya entera	jó me mañčarija entéra
	par' salvar a tu bandyera.	par salvár a tu banđjéra

5) DURME, DURME MI ALMA DONZELA (en interpretación de Cadik Danon)		TRANSCRIPCIÓN
1	Durme, durme mi alma donzela	dúrme dúrme mi álma donzéla
	durme, durme sin ansya i dolor. (x2)	dúrme dúrme sin ansja i dolór
	Ke tu esclavo ke tanto dezea	ke tu esklávo ke tánto dezéa
	ver tu sfuenyo kon grande amor. (x2)	vér tu sfuéño kon gránde amór
5	Ay dos anyos ke sufre mi alma	áj dóz años ke súfre mi álma
	por ti djoya mi linda dama. (x2)	por tí ýoja mi línda dáma
	Syente, syente al son de mi gitara	sjénte sjénte al són de mi gitára
	siente, ermoza mis males kantar. (x2)	sjénte ermóza miz máles kantár
	Kén es este ke abasha a la guerta	kén ez este ke haba a la gwérta
	kon un sestiko arankar la flor. (x2)	kon un sestíko aranđár la flór
10	Durme, durme mi alma donzela	dúrme dúrme mi álma donzéla
	durme, durme sin ansya i dolor. (x2)	dúrme dúrme sin ansja i dolór

6) ASHERIKO DE KINZE ANYOS (en interpretación de Cadik Danon)		TRANSCRIPCIÓN
1	Asheriko de kinze anyos,	ašeríko de kínze años
	su ermozura es una.	su ermozúra éz úna
	Ya empesó azer l'amor,	já empesó azér lamór
	kom'una kriyatura.	komúna krijatúra
5	Siete sivdades yo pasí,	sjéte sivdádes jó pasí
	de París asta Londra,	de paríz asta lónđra
	i komo ti yo no topí	i komo tí jó no topí
	aunke sos morena.	aúnke sós moréna
	Ah, morena, morena	ah moréna moréna
10	de mi korasón,	de mi korasón
	un bezo i un abraso	um bézo ijun abráso
	dámelos tú por amor.	dámelos tú por amór
	Savrás mi kerida,	savrás mi kerída
	ke por ti me muero yo,	ke por tí me mwéro jó
15	me muero yo.	me mwéro jó

7) LOS BILBILIKOS KANTAN (en interpretación de Cadik Danon)		TRANSCRIPCIÓN
1	Los bilbilikos kantan	los bilbilíkos kántan
	en el árbol de la flor.	en el árbol de la flór
	Debasho se asentan	debášo se aséñtan
	los ke sufren del amor. (x2)	los ke súfren del amór

8) SEKRETOS KERO DESKUVRIR (en interpretación de Cadik Danon)		TRANSCRIPCIÓN
1	Sekretos kero deskuvrir,	sekréto kéro deskuvrír
	sektetos de mi vida.	sekréto de mi vída
	Los syelos kero por papel	los sjélos kéro por papél
	la mar kero por tinta.	la már kéro por tíñta
5	Los árboles kero por pendola	los árboles kéro por péñdola
	pur skrivir mis dertes.	pur skrivír miz dértes
	Non la saven mis ermanos	nón la sáven miz ermanóz
	vizinos ni paryentes. (x2)	vizínos ni parjéntes
	Arvolikos de yasmin	arvolíkos de jasmín
10	por la puerta enplantados,	por la pwérta emplantádos
	te enfloresi, te engrandesí,	te emfloresí te engrandesí
	otros te stan gozando. (x2)	ótro te stán gozándo
	Sekretos kero deskuvrir,	sekréto kéro deskuvrír
	sektetos de mi vida.	sekréto de mi vída
15	Los syelos kero por papel	los sjélos kéro por papél
	la mar kero por tinta. (x2)	la már kéro por tíñta

9) SEGRETO DE MI ALMA (en interpretación de Drita Tutunović)		TRANSCRIPCIÓN
1	Arvoliko de yazmin	arvolíko de jazmín
	en mi guerta kresido,	en mi gwérta kresído
	yo t'asembri t'engrandesi	jó tasembrí tenkranđesi
	i otro va gozar de ti. (x2)	i ótro vá gozár de tí
5	Arvoliko de yazmin,	arvolíko de jazmín
	avreme tus ramas,	ávreme tus rámas
	yo t'avrire mi korason,	jó tavřire mi kořasón
	para que veas mis penas. (x2)	para que véas mis pénas
	Sal a la puerta te avlare	sál a la pwérta te avlařé
10	sal i a la ventana	sál ija la veñtana
	t'avlare t'eskuvrire	te avlařé teskuvřire
	segretos de mi alma. (x2)	sekréto de mi álma

10) YO LO KERIYA MAS DE MI VIDA (en interpretación de Drita Tutunović)		TRANSCRIPCIÓN
1	Yo lo keriya	jó lo keřija
	más de mi vida,	más de mi vída
	más de su madre	más de su mádre
	lo keriya yo,	lo kerija jó
5	i de entonses	i de eņtónses
	me voy por el mundo	me vój poř el muņdo
	kon el rekuerdo	kon el řekweřdo
	d'este amor.	déste amor
	Onde stas korason,	ónde stás korasón
10	ah, mi alma perdida	ah mi álma peřdída
	esta grande dolor,	ésta eřāņde dulór
	no lo podiya soportar	no lo podija soportár
	yo keriya yorar	jó kerija jořár
	ma no tengo mas llanto,	ma nó teņgo más láņto
15	lo keriya yo tanto	lo keřija jó táņto
	i se hue para nunca mas tornar.	i se hwé para nuņka más tořnár
	Un diya de primavera	un dija de primavēra
	en mis brazos mi se murio	en miz brásos mi se muřjó
	i de entonses	i de eņtónses
20	me voy por el mundo	me vój por el muņdo
	kon el rekuerdo	kon el řekweřdo
	d'este amor.	déste amor

11) UNA PASTORA YO AMÍ (en interpretación de Drita Tutunović)		TRANSCRIPCIÓN
1	Una pastora yo amí,	una pastōra jó amí
	una ija ermoza,	una iža eřmoza
	de mi chikes yo l'adorí	de mi čikés jó ladoří
	mas ke eya no amí. (x2)	mas kéja no amí
5	Un diya ke estábamos	un dija ke estábamos
	en la guerta asentados,	en la ģwérta asentádos
	le dishi yo: –Por ti mi flor,	le díshi jó poř tí mi flór
	me muero de amor. (x2)	me mwéro de amor
	I kon sus brazos m'abrasó,	i kon sus brásos mabrasó
10	I kon amor me bezó,	i kon amoř me bezó
	me respondyó kon la dusor:	me řespoņdjó kon la dulsór
	–Sos chico para l'amor. (x2)	sos čiko pařa lamór
	M'engrandesí i la bushkí,	menēřāņdesí i la buškí
	otro la tomó i la perdí,	ótro la tomó i la perdí
15	me olvidó i me deshó,	me ulvidó i me dešó

	ma' siempre la kero yo. (x2)	ma sjémpre la kéno jó
--	------------------------------	-----------------------

12) PÁSHARO KON OJOS MAVÍS (en interpretación de Drita Tutunović)		TRANSCRIPCIÓN
1	Mama yo no tengo visto	máma jó nó téngo vísto
	pásharo kon ojos mavís,	pášaro kon ózos mavís
	Rubio komo una kanela	rúbjo komo una kanéla
	blanko komo yazmín.	blánko komo el jazmín
5	Ken es este pashariko	kén ez este paša ríko
	Ke en mi salón entró.	ke en mi salón en̄tró
	Prokuryó hazerse nido	prokuřjó hazērse nido
	Adientro de mi korasón.	adjén̄tro de mi kořasón
	Asentada en mi ventana,	asentáda en mi ventána
10	lavravó el mi bastidor,	lavřavó el mi bastidór
	haver negro me trusheron	haver néřto me trušeron
	Ke mi amor se despozyó.	ke mi amōř se despozjó
	Despozates mi kerido,	despozátes mi kéřido
	konfritikos me embiyarás	konřfritikoř me embijařás
15	komeré kon amargura,	komeřé kon amařgúra
	También kon mucho yorar.	tambjén kon múčo jořar

13) AH SENYORA NOVYA, ABASHES ABASHO (en interpretación de Drita Tutunović)		TRANSCRIPCIÓN
1	Ah, senyora novya abashes abasho! (x2)	ah señořa nóvja abásez abášo
	No puedo, no puedo ke me sto peynando	nó pwédo nó pwédo ke me stó pejnándo
	peynado de novya para el manseviko.	pejnádo de nóvja para el manseviko
	Ah, senyora novya abashes abasho! (x2)	ah señořa nóvja abásez abášo
5	No puedo, no puedo ke me sto vistyendo	nó pwédo nó pwédo ke me stó vistjéndo
	vestido de novya para el manseviko.	vestído de nóvja pařa el manseviko
	Kuando véresh novya, al vuestro amado,	kwándo véreš nóvja al wéstro amádo
	tomalde la mano, yevaldolo al lado,	tomálde la máno jeváldolo al ládo
	El fiyo del ombre servido kere.	el fiřo del ómbre servído kére

14) DURMI, DURMI (en interpretación de Drita Tutunović)		TRANSCRIPCIÓN
1	Durmi, durmi, djoya miya,	dúrmi dúrmi řója mija
	buenus s'huenyus para ti,	bwénus řhwéñus pařa tí
	buenas noches, alma mía	bwénas nóçes álma mija

	Dyo ti guadri para mí.	djó ti ɣwádri para mí
5	Durmi, durmi, alma mía	dúrmi dúrmi álma mía
	la manika dami a mi,	la maníka dámija mí
	asera, asera los ojikos,	asēra asēra loz ožíkos
	Dyo ti guadri para mí.	djó ti ɣwádri para mí

15) ONDE STAN LAS YAVES (en interpretación de Drita Tutunović)		TRANSCRIPCIÓN
1	Onde stan las yaves	ón̄de stán las jáves
	ke stavan al kashón?	ke stávan al kašón
	Mis nonos las trusheron	miz nónos las trušēron
	kon grandi dolor	kon ɓrā̄ndi dolór
5	de su kaza d'Espanya.	de su káza despáña
	S'huenyos d'Espanya, d'Espanya...	sšwéños despáña despáña
	Onde stan las yaves	ón̄de stán las jáves
	ke stavan al kashón?	ke stávan al kašón
	Mis nonos las trusheron	miz nónos las trušēron
10	kon grandi dolor	kon ɓrā̄ndi dolór
	Disheron a las fijas	dišēron a las fížas
	–Esto es el korasón	esto ǂéz el kořasón
	de muestra kaza d'Espanya.	de mwēstra káza despáña
	S'huenyos d'Espanya, d'Espanya...	sšwéños despáña despáña
15	Onde stan las yaves	ón̄de stán las jáves
	ke stavan al kashón?	ke stávan al kašón
	Mis nonos las trusheron	miz nónos las trušēron
	kon grandi dolor	kon ɓrā̄ndi dolór
	las diyeron a las nyetas	las dijēron a las ñetas
20	a meterlas al kashón	a metērlas al kašón
	de muestra kaza d'Espanya.	de muestra káza despáña
	S'huenyos d'Espanya...(x3)	sšwéños despáña